

中西文化差异下的 大学英语教学研究

周冠琼◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

本书系2014年度河南省哲学社会科学规划项目最终研究成果，
项目编号：2014CY017

中西文化差异下的 大学英语教学研究

周冠琼◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书在分析文化及其与语言的关系、中西文化差异等内容的基础上,研究了中西文化差异与大学英语教学,具体分析了中西文化差异下的大学英语词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、笔译、口译、文化教学等系统知识,并对中西文化差异下大学英语教师的自身建设问题进行了探究,以帮助教师提升教学素质。此外,本书还论述了大学英语教学中的中国文化失语现象。总体来看,本书内容全面、详实得当,值得品鉴。

图书在版编目(CIP)数据

中西文化差异下的大学英语教学研究 / 周冠琼著

· 一北京:中国水利水电出版社,2016.10

ISBN 978-7-5170-4706-3

I. ①中… II. ①周… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 216729 号

责任编辑:杨庆川 陈 洁 封面设计:马静静

书 名	中西文化差异下的大学英语教学研究 ZHONGXI WENHUA CHAYI XIA DE DAXUE YINGYU JIAOXUE YANJIU
作 者	周冠琼 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.5 印张 214 千字
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
印 数	0001—1500 册
定 价	49.50 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

很长时期以来,大学英语的教学一直是学术界的专家学者以及从事英语教学的广大教师致力研究和十分关切的课题。而近年来,培养具有创新能力和思辨能力的复合型英语人才这一目标的提出更对英语教学提出了更高的期待和要求。因此,英语教学的改革要顺应时代的发展和社会对人才的需求而不断深化。笔者作为长期从事一线英语教学的教师,也一直在理论和实践上进行着教学改革的探索,并发现英语的教学始终和文化密不可分,因此在英语的教学和习得中教师和学习者都要关注中西方文化,对中西文化有充分的了解,同时也应该对中西文化的差异有足够的敏感度。中西方由于在政治、历史、地域和宗教信仰等方面的差异而形成了不同的文化体系,二者所表现出的文化差异性是影响英语教学和习得的重要因素。鉴于此,作者在参阅大量相关著作文献的基础上精心策划并撰写了《中西文化差异下的大学英语教学研究》一书,以期为提高我国英语教学的整体水平及层次略尽绵薄之力,同时也希望更多的人关注大学英语教学中的文化转向问题。

本书共有十章。第一章绪论首先简要介绍了文化、文化与语言的关系、中西文化差异。第二章探讨了中西文化差异下大学英语教学中的常见问题、本质、任务等内容,为下述章节的展开做好了理论上的铺垫。第三章至第七章是本书的主体部分,第三至第六章主要针对中西文化差异下的大学英语词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、笔译、口译教学展开研究;第七章详细分析了开设大学英语文化教学的意义,并且说明了大学英语文化教学的现

状、内容、目标以及常见方法。第八章对中西文化差异下大学英语教师的自身建设问题进行了探讨,指出了中西文化差异下教师的重新定位以及教师应该具备的素质。第九章探讨了大学英语教学中的中国文化失语现象,阐述了中国文化失语的现状以及产生原因,同时提出了一些改善对策。第十章是结语,对全书的内容进行了总结,并指出了该研究的不足,对未来的研究提出了建议。

本书的鲜明特色在于从中西文化差异这一角度入手,详细分析了大学英语教学中基础知识、技能知识中所应该融入的文化因素,突出了中西文化差异在英语教学各个部分中所起的重要作用。另外,书中还分析了大学英语教学中的中国文化失语现象,在一定程度上提升了本土文化在大学英语教学中的地位。本书不仅可为那些对中西方文化差异感兴趣的学习者提供学习材料,又可为广大英语教师提供教学材料,同时对英语教学的研究者以及其他研究中西文化的人士都具有极强的实用参考价值。

在成书的过程中,笔者参阅了大量的著作与文献,已在书后详细列出,若有遗漏,敬请谅解。同时,本书的撰写离不开诸多同行学者的鼎力支持,在此谨对他们表示最衷心的感谢。另外,本书的书稿几经修改,感谢出版社的编辑老师提出的建设性建议和不辞辛苦的付出。虽然力求尽善尽美,但由于笔者水平有限、时间仓促,书中难免有疏漏之处,恳请广大专家、学者和读者批评指正。

作 者

2016 年 5 月

目 录

前言

第一章 绪论	1
第一节 文化	1
第二节 文化与语言的关系	11
第三节 中西文化差异概述	18
第二章 中西文化差异与大学英语教学	37
第一节 中西文化差异下大学英语教学中的 常见问题	37
第二节 中西文化差异下大学英语教学的本质	44
第三节 中西文化差异下大学英语教学的任务	47
第三章 中西文化差异下的大学英语词汇、语法 教学研究	53
第一节 中西文化差异下的大学英语词汇教学研究	53
第二节 中西文化差异下的大学英语语法教学研究	65
第四章 中西文化差异下的大学英语听力、口语 教学研究	82
第一节 中西文化差异下的大学英语听力教学研究	82
第二节 中西文化差异下的大学英语口语教学研究	95
第五章 中西文化差异下的大学英语阅读、写作 教学研究	109
第一节 中西文化差异下的大学英语阅读 教学研究	109
第二节 中西文化差异下的大学英语写作 教学研究	120

第六章 中西文化差异下的大学英语笔译、口译	
教学研究	134
第一节 中西文化差异下的大学英语笔译教学研究 ...	134
第二节 中西文化差异下的大学英语口译教学研究 ...	151
第七章 中西文化差异下的大学英语文化教学研究	165
第一节 开设大学英语文化教学的意义	165
第二节 大学英语文化教学的现状	167
第三节 大学英语文化教学的内容与目标	170
第四节 大学英语文化教学的方法	181
第八章 中西文化差异下大学英语教师的自身建设	
问题研究	194
第一节 中西文化差异下大学英语教师的新要求 和新定位	194
第二节 中西文化差异下大学英语教师需要提升 的素质	207
第九章 大学英语教学中的中国文化失语现象研究	224
第一节 中国文化失语现象研究	224
第二节 大学英语教学中中国文化失语的现状 及产生原因	229
第三节 改善大学英语教学中中国文化失语现状 的对策	240
第十章 结语	246
参考文献	250

第一章 绪 论

当今时代,“文化”一词已经渗透到了社会的每一个角落。文化具有极其丰富的文化内涵。它是一种特有的现象,是人们所觉、所思、所言、所为的总和。因此,文化对于英语教学改革而言有着重大意义。但是由于中西文化差异的存在,大学英语教学也面临着一些问题。本章作为开篇绪论,首先来探讨一下文化、文化与语言的关系及中西文化差异,为下面内容的展开做好铺垫。

第一节 文化

文化是一个极其复杂的概念,关于文化的研究一直在进行,但由于研究的角度不同,得出的结论也千差万别。下面就从几个层面来具体探讨一下文化的相关内涵。

一、文化的定义

文化有着丰富并且十分复杂的内涵。关于文化的定义,国内外学者从不同的角度出发,给予了各种观点和看法。自从 19 世纪以来,人们对“文化”这一术语就没有一个确切的、统一的界定。到目前为止,中西方关于文化的定义达 500 多种。这里为了能够清楚地了解文化概念,下面分别从中西方两个角度对文化的定义展开探讨和分析。

(一) 中国对文化的定义

“文化”一词古已有之,但是在古汉语中,这两个词是分开使用的。

“文”的本义是指“各色交错的纹理”,有“纹饰、文章”的意思,如《礼记·乐记》中有“五色成文而不乱”的记载。后来,《说文解字》中称:“文,错画也,象交叉”,在这里的“文”有了两层引申意义:一是指各种象征符号以及文物典籍、礼仪制度等;二是指在伦理之说的基础上引出的装饰、彩画以及人为修养等含义。

“化”本义是“改易、生成”、造化,如《易·系辞(下)》中有“男女构精,万物化生”的说法;《庄子·逍遥游》中称:“化而为鸟,其名为鹏”。后来,“化”引申为“教化、改造、培育”等含义。

而“文”与“化”合并成一个词语使用是在西汉之后。西汉刘向的《说苑·指武》中记载:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,谓不服也;文化不改,然后加诛。”此句中,“文化”的含义是指古代君王治理王朝的一种手段,即文治教化。在此之后,“文化”一词被广泛使用并且引申出很多其他的含义,有的与无教化的“野蛮”“质朴”相对,有的与天造地设的自然相对。可见,文化有了“人文、人伦”的含义。

到了近现代,“文化”一词已经成为了一个具有丰富内涵意义和外延意义的多维概念,使用的范围和领域也是非常广泛的。我国 20 世纪 70 年代出版的《辞海》一书对“文化”是这样定义的:文化有广义和狭义之分。从广义上说,文化是在社会发展过程中,人类所创造的物质财富和精神财富的总和;从狭义上说,文化是指一种社会意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。^①

从上述几种定义可以看出,汉语中的“文化”大致分为以下两种含义。①用作动词。文化是一个用特定方法来普及和教化文明礼仪的过程。②用作名词。文化是人类意识、精神、智慧以及

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

创造成果的集合。

综上所述,虽然中西方学者对于“文化”的定义看法各异,但都体现出文化是一个包容性很广的概念。不同的民族在不同的生态环境下,创造独特文化的同时也被自己的文化所塑造。综合以上观点,本书认为文化是人类有意识创造的一切物质财富和精神财富的总和。

(二)西方对文化的定义

西方语言中的 culture(文化)一词源自于拉丁文 cultus,它的意思是“开化、开发”,常用于居住、耕种、练习以及敬畏神灵。到了中世纪以后,“文化”开始用来指精神层面的审美情趣和价值观念。19 世纪下半叶,随着社会学、人类学以及文化学等学科的兴起,很多学者给“文化”一词下了不同的定义。

在众多的“文化”定义中,以人类学家泰勒(Edward Tylor)以及马林诺夫斯基(Malinowski)的观点最受推崇。前者认为,“文化是一个复合的整体,包含知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯。”^①这是以文化的精神性和整合性为着眼点进行分析的。后者认为,“文化是一种能够满足人类生存需要的社会制度,也是一套有组织的风俗与活动的体系”。^②这是以文化的制度性和功能性为着眼点进行分析的。

1952 年,美国著名的学者阿尔弗雷德·路易·克罗伯(Alfred Louis Kroeber)与克莱德·克拉克洪(Clyde Kluckhohn)在他们的著作《文化:关于概念和定义的评述》(*Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*)一书中共总结了关于“文化”的 164 条定义。这些定义一部分是前人从不同角度定义的,内容或具体或抽象,一部分是自己提出的新的定义,主要有以下几点。

(1)文化是由外显行为模式和内隐行为模式构成的。

(2)这两种行为模式通过符号获得和传播。

① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论[M]. 北京:商务印书馆,2009:2.

② 同上.

(3)传统观念是文化的核心,尤其是价值观念。

(4)文化代表了人类的显著成就。

(5)文化体系可以视为活动的产物,而且决定着下一步的活动。

可见,两位学者定义了“文化”的方方面面,这可以说是比较全面的定义。

此外,从跨文化交际的角度出发,社会语言学家古德诺夫(Goodenough)和本尼迪克特(Benedict)对“文化”做出了更为准确、直接的定义。古德诺夫指出,“文化是由人们为了使自己的活动方式被其他社会成员知晓、接受和相信的一切组成”,与生物遗传不同的是,它是需要人们学习的一种东西,而且必须由知识(即学习的终端产品)组成。本尼迪克特认为,“文化是一种思维和行动方式,这种方式是通过不同民族的活动表现出来的”。从上述定义中可知,两位学者都强调文化的民族性,前者侧重于民族内部的规范,而后者侧重于民族之间的差异。

二、文化的属性

由于不同国家、不同民族都有自己的文化环境,也呈现着不同的特点,要想认识到不同文化及其文化现象,除了了解其定义之外,还需要了解文化的属性。文化包含根本属性和其他属性两大类。

(一)根本属性

从根本上说,文化是人类的生命创造活动,属于广义上的精神的存在。在这里,它包含以下三个层面的含义。

首先,文化是一种“属人的”行为及结果。其中“属人的”主要是为了体现人类本身对周围环境有着明确意识的这一个根本的属性。实际上,这一属性将人与动物做了明确的区分,虽然动物也可以在群体之下更好的生存,但是动物之间是没有文化可

言的。

其次,它明确了“生命创造”这一概念。所谓生命创造,是指人类的实践活动不仅是人类有意识、有目的的活动,更主要的是人类从客观的实际以及人类的规章制度出发的一种创造性的活动。这恰恰体现了人类实践活动的本质。

最后,这种生命的创造是有一定条件的,是将人类置于广阔的社会现实关系之中的生命创造,其创造的结果也反映了各个层面的精神的“物化”存在物。

可见,有明确的意识和明确的目的,并且能够依据规律和法则进行创造,这三个层面就构成了人类本质的鲜明标志。

(二)其他属性

除了精神存在这一根本属性外,文化还具有双重性与超越性。下面分别予以说明。

1. 双重性

文化具有双重性,这里的双重性是从共时的角度说的。之前已经明确提到,文化是人类为了生存和发展而进行的生命创造性活动。恩格斯曾经说过:“文化上的每一步都是迈向自由的一步。”^①它是人类的本质力量的重要体现,是人类智慧的结晶。实际上,它本该为人类的精神生活服务,但是文化一经形成并被人们普遍认可,那么它就会成为一种可以塑造人的强大的社会力量。可见,文化是由人类创造的,人类起到主体性的作用,但是文化形成之后又反过来对人类进行塑造,这种强大的塑造力会使人类丧失或者部分丧失其原来的主体地位。因此,文化具有了双重性,即人类与文化的双重建构。而需要提出的是,文化对人类的塑造不仅仅是单方面的,而是多层次的,它既可以提高人的精神境界,也可以使人类成为文化的仆从致使酿成悲剧;这种制约和

^① 李胜兹,试论文化的性质与特征[J],德州师专学报,1998,(3):32-33.

支配的作用既可以呈现在道德上,也可以呈现在哲学、政治、宗教等层面上。

2. 超越性

文化具有超越性,这包含以下两个层面的含义。

(1)作为人类精神的客观物。文化虽然是一定历史时代的产物,但是却可以超越历史时代的限制,它并不会因为历史时代的消亡而消亡。例如,古希腊神话故事,虽然其产生的历史时代已经消失了,但是在今天这个时代仍旧是欧洲文化的瑰宝。

(2)在精神层面的文化对物质层面的生活有着一定的超越作用。马克思主义哲学指出:物质决定精神,文化是由一定的社会生活决定的,并随着时代生活的发展而不断发展变化。这就说明了物质条件是文化得以生存和发展的保证。

三、文化的特点

文化是由人创造并发展的,与人类本身和人类的活动有着直接、密切的关系。从哲学上来说,文化具有共性和个性的特征。其中的共性是说人们的认识都是来源于一个客观的自然环境,因此是基本相同的,主要包含继承性、兼容性、社会性、民族性、系统性、可变性等层面。而个性是指受各民族所处环境的影响,因此产生了不同的语言文化。下面主要从文化的这几个共性特征来进行具体论述。

(一)继承性

文化是一种历史现象,是社会历史的沉淀物,是特定历史发展的时代文化,因此具有很强的继承性。每一代人都会在继承原有文化的基础上发展自己的文化,为社会文化的发展做出应有的贡献,这也就形成了历史文化不断扬弃和更新的局面。例如,中国人在喜庆日有挂红灯的习俗,这是继承并延续了中华民族数千

年来的传统文化的表现。再如,中国古代有著名的科举制度,现在仍旧保留着科举选拔的形式,但是摒弃了传统的八股文的考试内容,取而代之的是现代的科学知识。

(二)兼容性

任何文化都具有兼容性,文化的兼容性是文化生存和发展的内在动力。我们所说的“封闭式文化”和“开放式文化”都是相对而言的,完全封闭或完全开放的文化是不存在的。这是因为完全开放的文化因为消除了自身的文化个性就会消融在其他文化中;完全封闭的文化则因为缺乏与其他文化的交流而失去发展更新的动力,最终走向消亡。^①

(三)社会性

文化是一种社会现象,因此它具有社会性特征。这主要体现在以下两个层面上。

(1)相对自然而言,文化是人们创造性活动的产物。例如,冰块、树根、贝壳、苇草等自然物品经过人们加工之后变成了冰雕、根雕、饰品、草鞋等文化物品。

(2)相对人类行为而言,文化对人的行为有着重要的规范作用。一个人从小在什么样的文化环境下生活,它的言谈举止也就会被纳入相应的轨道。同时,人们也可以在文化的轨道中掌握多种多样的处世规则,因此可以说人既是社会中的人,也是文化中的人。

(四)民族性

各民族的文化共同构成了人类文化的总体,因此从不同民族的角度来分析,文化具有明显的民族性特征。由于各个民族生存环境、社会经济水平以及文化积累程度不同,形成了民族文化鲜

① 王恩科,李昕,奉霞.文化视角与翻译实践[M].北京:国防工业出版社,2007:18.

明的“特异性”。

民族是一个社会共同体,因此越古老的文化,其民族性就越强。例如,中华民族是以汉族为主体的拥有 56 个民族的大家庭,而其中每个民族都有其自身的特色,如蒙古族善于骑马射箭,维吾尔族擅长歌舞等。

同样,西方国家的各个民族文化中也体现了民族性的特征。例如,希腊民族和犹太民族对待宗教的态度是大不相同的。前者在处理人与神的关系上,始终追求的是人与神的自然和谐统一;而后者将上帝看成是万能的,因此宇宙中的万物尤其是人类都受到上帝的支配,尽管人类有着无穷的智慧和智慧,但是也不能触犯神威,这种对神绝对服从的思想变成了犹太民族根深蒂固的文化心理。这就是文化的民族性。

(五) 系统性

文化的系统性,是指一种文化就是一个自成体系的文化系统。这个文化系统包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面的内容。其中,“物质文化是外显性的,是文化的基础;制度文化是文化的关键;心理文化则是文化的主导与核心。三者相互联系、相互作用,共同构成了一个完整的文化统一体。”^①

物质文化属于表层文化。例如,饮食文化、服饰文化、茶文化、工艺品文化、建筑文化等。制度文化属于中层文化。例如,人际关系中的礼俗文化、行为方式等。心理文化由人类在社会实践和意识活动中长期形成的价值观念、思维方式、宗教信仰、社会心态以及审美情趣等多种因素构成。心理文化将与人类息息相关的内容借助一定的媒介升华为精神性的观念形态,故又被称为“心态文化”“观念文化”,属于深层文化。

(六) 可变性

文化是人们满足自身需要的结果,因此会不断适时地进行调

① 殷莉,韩晓玲等. 英汉习语与民俗文化[M]. 北京:北京大学出版社,2007:6.

节,这就是文化的可变性特征。对于这一点,可以从以下两个角度理解。

(1)从历时角度来说,受政治的变更、经济发展的影响以及外来文化的冲击,不同时期的文化也相应发生了巨大的变化。例如,古代对于美女的评判,楚汉时期以纤细为美,而唐朝以丰腴为美。

(2)从共时角度来说,文化的发展源于技术的发展以及新发明的出现,如电脑、电话、电视、互联网的出现给人们的思维方式和行为方式带来了很大的变化;而飞机、火车、汽车的出现也改变了人们传统的交通方式等。

四、文化的价值

一般而言,文化的价值可以概括为以下三点。

(一)认识世界的武器

文化能够帮助人们正确地认识世界,正如人类学家哈维兰德(W. A. Haviland)所说:“... people maintain cultures to deal with problems or matters that concern them.”(人们之所以会将文化保存下来就是为了解决与之相关的各种问题。)^①

当今世界,人们普遍认为:文化之所以能够产生,并不断进步和发展就是因为它能为每一个人展示一个可预知的世界,帮助人们更清楚地认识自己所处的环境,包括自然环境、社会、经济环境以及人文环境,使人类在环境中以恰当的方式与自然、社会和其他人进行交往,从而更加平顺地生存下去。

(二)基本的生活需求

到今天为止,文化的触角已经延伸到人类生活的每个角落,

① 李建军. 文化翻译论[M]. 上海:复旦大学出版社,2010:10.

它已经成为人类的一种基本生活需求。

马林诺夫斯基认为,“文化发展到今天已经成为满足人们基本需求、派生需求和综合需求这三种需求的主要手段。”基本需求是指住所、食物、人身保护等;派生需求主要包括工作或生产组织、社会监控、食品分配和防卫等;综合需求指的是心理上的安全感、社会生活目标、社会和谐等。由于文化的差异性,满足上述需求的方式和方法也会有所不同,但人们求助于所属文化的目的却是相同的,那就是要在生理方面和情感方面正常而健康地生存下去。^①

综上所述,文化能够帮助人类更好地认识世界,教会人们为人处世的方法,在人们的生活中,文化更是一项不可缺少的必需品。

(三)为人处世的向导

文化可以教会人们如何恰当地为人处世,因此文化是人们为人处世的向导。每个人自出生起就开始接受文化提供的行为模式,就在文化的影响下学习如何以一种特定文化的行为准则去行为举止。在特定文化的影响下,人们会在成长的过程中逐渐形成并践行本民族或本文化的行为准则、道德规范、生活方式、社会习俗、世界观、价值观、思维模式及交往方式等,从而能在特定的文化和社会中应付自如,如鱼得水。如果没有文化的影响作用,没有特定的行为模式,我们就无法运用智慧进行生存竞争和自我防卫,我们会挣扎在混沌的未知世界里,无法与他人正常地交往和相处,整个社会也将失去秩序,变得混乱。在漫长的人类社会的发展进程中,人们在文化的引导下将自己所积累的经验总结为智慧,从容应对各种艰难复杂的生存环境,使人类自身乃至整个人类社会都朝着健康、稳定的方向发展。

^① 转引自闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:43.